

MY FBI



*Bringing Down the Mafia,
Investigating Bill Clinton, and
Fighting the War on Terror*



我的FBI生涯

——「美」路易斯·J. 弗里(Louis J. Freeh)/著 姚 敏/译



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

K837.127=6

7

我的FBI生涯

打击黑手党/调查比尔·克林顿/反恐战争

〔美〕路易斯·J. 弗里/ 著 姚 敏/译



MY FBI

Bringing Down the Mafia,
Investigating Bill Clinton, and
Fighting the War on Terror

Louis J. Freeh



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目 (CIP) 数据

我的 FBI 生涯: 打击黑手党/调查比尔·克林顿/反恐战争/
〔美〕弗里 (Freeh, L. J.) 著; 姚敏译. —北京: 社会科学文献出版社, 2010. 1 (2010. 2 重印)

ISBN 978 - 7 - 5097 - 1201 - 6

I. ①我… II. ①弗… ②姚… III. ①弗里, L. J. - 自传
IV. ①K837. 127

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 238900 号

我的 FBI 生涯

——打击黑手党/调查比尔·克林顿/反恐战争

著 者 / 〔美〕路易斯·J. 弗里
译 者 / 姚 敏

出 版 人 / 谢寿光
总 编 辑 / 邹东涛
出 版 者 / 社会科学文献出版社
地 址 / 北京市西城区北三环中路甲 29 号院 3 号楼华龙大厦
邮政编码 / 100029 网址 / <http://www.ssap.com.cn>
网站支持 / (010) 59367077
责任部门 / 电子音像社策划编辑部 (010) 59367106 59367103
电子信箱 / dzys@ssap.cn
项目经理 / 孙元明 祝得彬
责任编辑 / 马晓星 崔 岩 钟 敏
责任校对 / 杨怀怀
责任印制 / 蔡 静 董 然 米 扬

总 经 销 / 社会科学文献出版社发行部
(010) 59367080 59367097

经 销 / 各地书店
读者服务 / 读者服务中心 (010) 59367028
排 版 / 北京中文天地文化艺术有限公司
印 刷 / 北京美通印刷有限公司

开 本 / 787mm × 1092mm 1/16
印 张 / 17 字数 / 282 千字
印 数 / 8001 - 18000
版 次 / 2010 年 1 月第 1 版 印次 / 2010 年 2 月第 2 次印刷

书 号 / ISBN 978 - 7 - 5097 - 1201 - 6
著作权合同 / 图字 01 - 2009 - 6172 号
登 记 号
定 价 / 35.00 元

本书如有破损、缺页、装订错误,
请与本社读者服务中心联系更换



版权所有 翻印必究

路易斯·弗里小时候。
 (由左至右) 路易斯·弗里、表姐、
 哥哥比尔·弗里及两个表兄妹。
 新泽西州泽西城, 大约于 1955 年。

私人照片

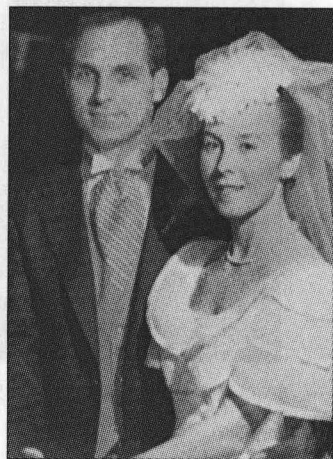


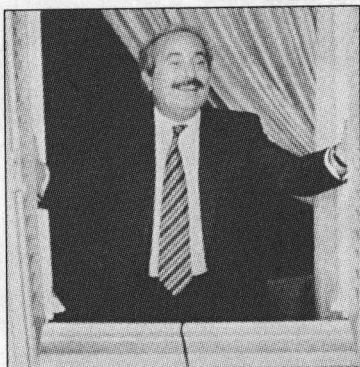
联邦调查局女子篮球队, 纽约市,
 大约于 1975~1976 年。

私人照片

路易斯和玛丽莲于婚礼日,
 华盛顿特区,
 1983 年 4 月 16 日。

私人照片





乔瓦尼·法尔科内,打击黑手党的坚定斗士,意大利。
1992年5月23日乔瓦尼与妻子弗朗西斯卡及两名警官在巴勒莫市被暗杀。

照片由法尔科内基金会提供

乔瓦尼·法尔科内等人被炸毁的汽车。
美联社

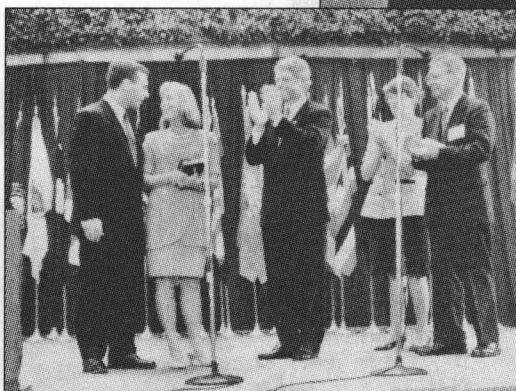


路易斯·弗里一家与纽约罗马天主教的红衣主教欧康诺在一起的家庭聚会,1993年7月。

私人照片

路易斯·弗里的宣誓就职仪式，
联邦调查局总部，1993年9月1日。
从司法部长珍妮特·雷诺手中
接过联邦调查局局长证书。

照片由联邦调查局提供



路易斯·弗里的宣誓就职仪式，联
邦调查局总部，1993年9月1日。

(由左至右) 路易斯和玛丽莲、克林
顿总统、司法部长珍妮特·雷诺以
及法官弗兰克·约翰逊。

照片由联邦调查局提供



路易斯·弗里的宣誓就职仪式，联邦调查局总部大院，1993年9月1日。

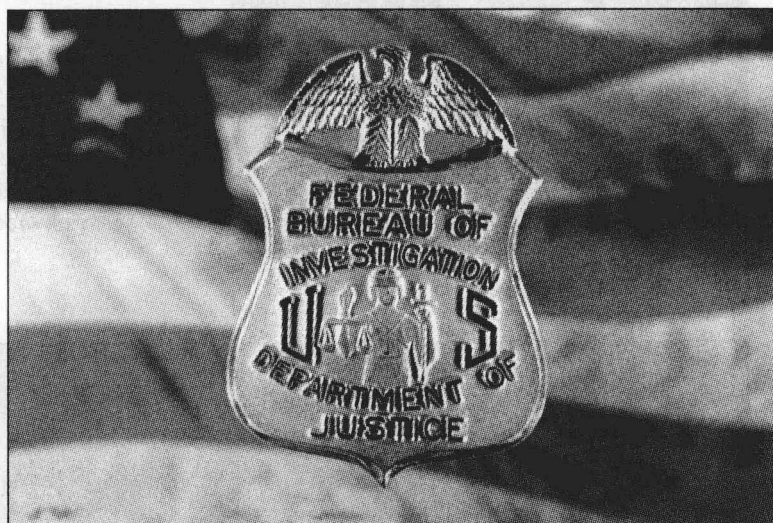
(由左至右) 法官弗兰克·约翰逊、玛丽莲、贾斯廷、布兰顿、路易斯、肖恩、
克林顿总统、伯妮斯·弗里、康纳、比尔·弗里以及弗洛伊德·克拉克。

照片由联邦调查局提供



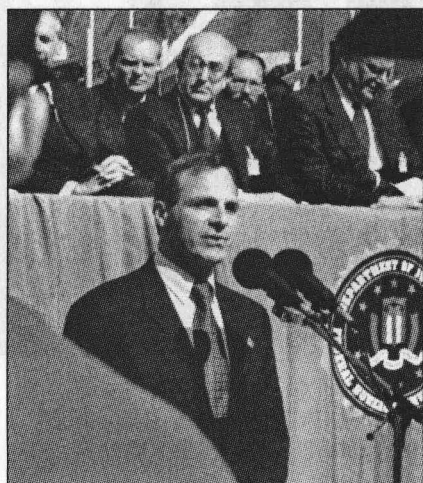
乔瓦尼·法尔科内纪念胸像的揭幕仪式，联邦调查局总部，1994年9月22日。安娜·法尔科内和玛丽亚·法尔科内（法尔科内法官的两个姐妹）在胸像旁边，司法部长珍妮特·雷诺在台上。

照片由联邦调查局提供



联邦调查局徽章。

照片由联邦调查局提供



路易斯·弗里在布达佩斯联邦调查局学院开幕典礼上致词，1995年4月22日。

美联社

路易斯·弗里一家在纽约的红衣主教住所拜会罗马教皇，1996年。（由左至右）路易斯、布兰顿、贾斯廷、玛丽莲、伯妮斯·弗里以及红衣主教欧康诺（被挡住了）和教皇。

照片由教皇摄影师提供



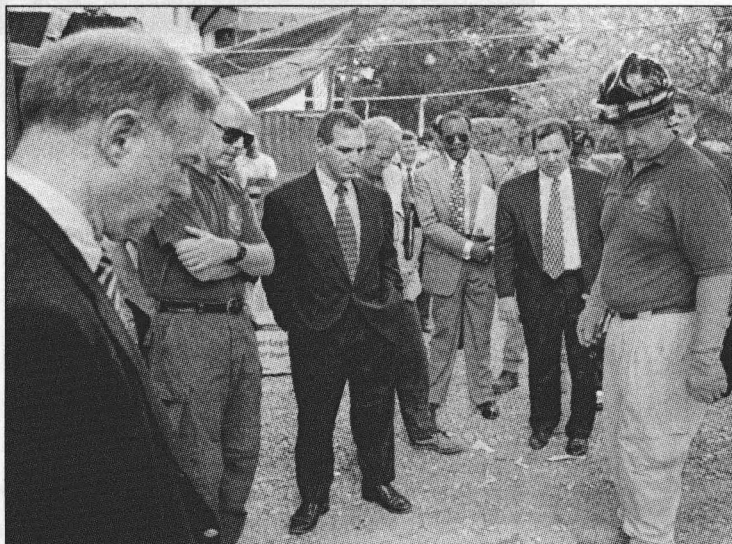
弗里和伊利·威塞尔在大屠杀纪念大会上，联邦调查局总部，1998年1月。

照片由联邦调查局提供



东非使馆的爆炸现场，1998年。（由左至右）堂·科尔、里欧·韦斯特、路易斯·弗里、杰里·巴莫尔、吉米·卡特、戴尔·沃森和格雷格·卡尔。

照片由联邦调查局提供





老布什总统和路易斯·弗里在联邦调查局 90 周年庆典上，联邦调查局总部大院，1999 年 9 月。
照片由联邦调查局提供

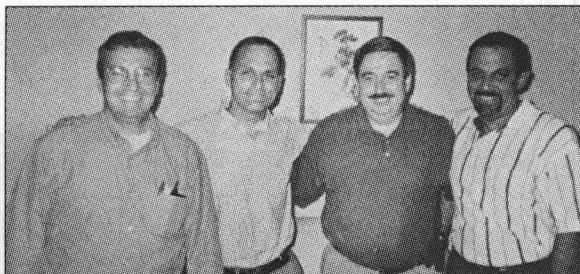


老布什总统和路易斯·弗里在联邦调查局 90 周年庆典上，1999 年 9 月。
照片由联邦调查局提供



路易斯的父母，伯妮斯和威廉·弗里，2000 年。
私人照片

比萨帮案件特工，罗马，2000年。（由左至右）卡迈·鲁索、路易斯·弗里、查理·鲁尼和帕特·路基奥。
私人照片



路易斯·弗里及家人与小布什总统在椭圆形办公室，华盛顿，2001年4月。（由左至右）联邦调查局首席幕僚鲍勃·巴克诺、罗杰·科伊尔、肖恩·玛丽·科伊尔、玛丽莲、小布什总统、利亚姆、肖恩、康纳、路易斯、布兰顿和贾斯廷。

照片由白宫提供

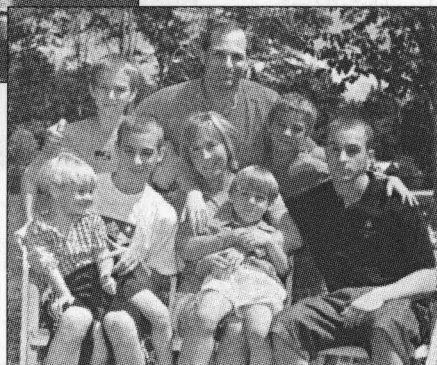


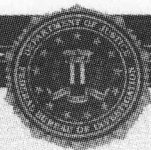
弗里一家的合影。（由左至右）科林、肖恩、布兰顿、玛丽莲、路易斯、利亚姆、康纳和贾斯廷。缅因州，2001年。

私人照片

路易斯·弗里在联邦调查局总部的办公室和“那面墙”，2001年5月。多年来他在办公桌旁的那面墙上“展览了”男孩子们的画。（由左至右）罗杰和玛丽·科伊尔、布兰顿、肖恩、科林、康纳、路易斯、玛丽莲、利亚姆和贾斯廷。

照片由联邦调查局提供





A Message from the Director

FBI CORE VALUES

The strategic plan for accomplishing the FBI's mission must begin by identifying the core values which need to be preserved and defended by the FBI in performing its statutory missions. Those values are: rigorous obedience to the Constitution of the United States; respect for the dignity of all those we protect; compassion; fairness; and uncompromising personal and institutional integrity. These values do not exhaust the many goals which we wish to achieve, but they capsulize them as well as can be done in a few words. Our values must be fully understood, practiced, shared, vigorously defended and preserved.

Observance of these core values is our guarantee of excellence and propriety in performing the FBI's national security and criminal investigative functions. Rigorous obedience to constitutional principles ensures that individually and institutionally we always remember that constitutional guarantees are more important than the outcome of any single interview, search for evidence, or investigation. Respect for the dignity of all whom we protect reminds us to wield law enforcement powers with restraint and to recognize the natural human tendency to be corrupted by power and to become callous in its exercise. Fairness and compassion ensure that we treat everyone with the highest regard for constitutional, civil and human rights. Personal and institutional integrity reinforce each other and are owed to the Nation in exchange for the sacred trust and great authority conferred upon us.

We who enforce the law must not merely obey it. We have an obligation to set a moral example which those whom we protect can follow. Because the FBI's success in accomplishing its mission is directly related to the support and cooperation of those whom we protect, these core values are the fiber which holds together the vitality of our institution.

A handwritten signature in cursive script, reading "Louis Freeh".

Louis Freeh
Director
Federal Bureau of Investigation

联邦调查局核心价值观

为完成联邦调查局的使命而制定的策略纲领必须从认识核心价值观开始，这些价值观需由联邦调查局在履行其法定任务时加以维护和捍卫。这些价值观包括：严格遵守美国宪法，尊重所有被我们保护的人们的尊严，同情，公正，在个人与机构的诚信上毫不妥协。这些价值观没有详尽论述我们所希望实现的众多目标，但简略表述了这些目标并做到了言简意赅。我们的价值观须得到充分的理解、实践、共享及有力的捍卫与维护。

遵守这些核心价值观能保证我们出色并恰当地履行联邦调查局的维护国家安全与实施犯罪调查的职责。严格遵守宪法原则能确保我们个人与机构始终牢记宪法的保证比任何单一的面谈、证据搜寻或调查的结果更重要。尊重所有被我们保护的人们的尊严能提醒我们应以克制的态度行使执法权力，并应认识到普通人会出现因掌握权力而腐败的倾向并有可能在运用权力时变得麻木不仁。公正与同情能确保我们在对待每个人的时候都高度尊重他们的宪法权利、民事权利和人权。个人与机构的诚信使我们相互依存并将其归于国家以换取神圣的信任和赋予我们的伟大权力。

我们执法人员不仅要遵守核心价值观，还有义务为被我们保护的人们树立道德的榜样。因为联邦调查局能否成功完成它的使命，是与被我们保护的人们的支持与合作直接相关的，这些价值观就像纤维一样将我们机构的生命力凝聚在一起。

路易斯·弗里
联邦调查局局长

前言

2001年6月，当我从联邦调查局^①退休时，并未决定写这本书。身为局长，我从未追求过出名或成为公众的焦点，因为这有时会让公职人员陷入困境。事实上，我已有意回避这一角色，甚至谢绝了那种例行公事的退休欢送会；传统上，这样的欢送会是为了向局里离职的领导表示敬意。然而，2001年6月25日，那是在办公室的最后一天，我却下楼来到联邦调查局的大院——就是我在1993年9月1日宣誓就任局长的地方，我的家人也在场，我为有幸与联邦调查局的各位同事共同工作了两届而表示谢意。

身为局长，我的任期是最有趣和最具历史意义的。自J. 埃德加·胡佛（J. Edgar Hoover）于1924年接管联邦调查局以来，我只是第五位在局长办公室工作的人。共和党人任命我为联邦法官，之后民主党人任命我为联邦调查局局长。对于这一职位，我没有任何政治关系，也不想被选上，甚至在最初拒绝这一职位，自然也没有为当选付出多少努力。也正因为如此，我才能完全独立地工作。

在接近八年的任期内，我花了大部分时间来调查曾任命我为局长的那个人。虽然我是在美国历史上一个最具政治分化的年代里担任这一极为敏感的职位的，却没有任何国会众议院议员出于党派性的或不公平的理由要求我离职。在国会和媒体面前，在联邦调查局、美国及其他68个国家挑剔的审视下，我

^① 联邦调查局（Federal Bureau of Investigation），英文缩写为FBI。除此以外，“FBI”还代表着联邦调查局坚持贯彻的信条——忠诚（Fidelity），勇敢（Bravery）和正直（Integrity）。——编者注

做过数千次的演讲并公开露面过几百次。我的言行从未使联邦调查局或国家遭遇难堪或受到伤害。联邦调查局内外也没有任何人对我的信誉或正直有过怀疑。在过去的八十多年中，我是唯一在没有任何压力的情况下自愿放弃这一职位、解甲归田的联邦调查局局长。据小布什总统说，我的退休使他“感到突然”，但我显然不是故意的。虽然我清楚国家的最高机密，我却一直受到信任，因为甚至到今天，我都不会泄露这些机密。

为什么我从联邦法官的位置调任联邦调查局局长后在那里一待就是八年呢？理由很简单，因为我在 12 岁时就想当一名联邦调查局特工了。这个理由一直伴随着我直到我 25 岁为保护和捍卫国家做了有生以来的第一次就职宣誓。我对联邦调查局的各位同事以及他们在日常工作中表现出的超常忠诚与牺牲精神的尊敬和感动从未停息过。身为局长，我尽可能多花时间与他们共处。在任职期间，每个联邦调查局的部门我都去过多次，在视察的那些日日夜夜里，我选择在队长不在场的时候接触每个小队，听取队员的意见，并与他们合影，这样能让我更明白和了解他们所做的工作及他们的需要。

在我参与的所有会议、情况介绍会、危机和事件中，我没有一次发脾气、大声吼叫或者粗鲁、违反行规地对待任何联邦调查局成员。对于他们工作的最基本信条我有着太多的敬意，因为他们每个人都随时准备为国家献出生命。这一点发人深省。

我每月都要去位于匡蒂科（Quantico）的联邦调查局训练学院好几次。在那里，我会和新特工班的学员一起慢跑，同他们合影，指导他们，与他们一起射击，并力争出席他们的毕业典礼。八年里，我只错过了三次毕业典礼。在毕业典礼上，我会去见学员的所有家人，为他们对联邦调查局的服务和牺牲表示感谢。

对于联邦调查局国家学院中的各班学员，我也是这么做的。在我任职期间，来自地方、州、联邦和国外的八千多名高级警官每年分四届进入联邦调查局学院。在海外的时候，我总会访问联邦调查局特工、海军陆战队使馆特遣队员以及我们遇到的东道国的警察，我还会和他们一起慢跑。

我一直保持着对联邦调查局同事们的极大敬意。我会利用每个机会来感谢和称赞他们。如果有人蒙受了损失或个人生活中发生了不幸，我会去看望这个人，打个电话，或送去字条。在我做局长期间，对美国本土每个在执勤中牺牲

的执法人员的家人我也都会这么做。而打电话给警察局局长、警长和机构主管通报这类事情是我做过的最困难的事情之一。

更为困难的是，我手下的四名联邦调查局特工在执勤时惨死。这些英雄是：玛莎·狄克逊·马丁内斯（Martha Dixon Martinez）、迈克·米勒（Mike Miller）、比利·克里斯汀（Billy Christian）和查克·里德（Chuck Reed），失去他们，我一直感到悲伤和负有责任。联邦调查局和国家将永远感谢他们和他们的家人为保护我们所有人所做出的巨大牺牲。为了纪念他们和另外 30 名自 1924 年以来在执勤中牺牲的联邦调查局特工，我定做了烈士纪念品并把它放在联邦调查局每个办公室的显著位置上。

最终，我是带着极大的自豪、感激之情和某种优越感离开联邦调查局的。在这八年的历程中，我收到的奖状、奖章、荣誉证书、学位等加起来大概数以百计。虽然所有这些东西都很重要，但我并没有用它们来装饰我在联邦调查局总部七层的办公室。相反，我放的是一些私人照片，在我离职之时，有一面墙上整个贴满了我的六个儿子 1993 ~ 2001 年间画的图画和素描。这些图画和素描没有什么设计和秩序，很随意地贴在靠近我书桌的墙上。我选择这堵墙，因为这样我就可以在打电话或开会期间等需要我专注于现实的时候看着它们，这对我在华盛顿每天工作结束的时候也很重要。我很好地做到了这一点。我答应过自己，当我成为局长时，我不会变成那类华盛顿人，他们通常在事业下滑时会宣布离开政府工作以便有更多的时间来陪伴家人。其实，当我做局长时，我花了一切可能的时间来陪伴家人。当一名记者问我在华盛顿取得的两个最重要的成就时，我毫不犹豫地回答：“利亚姆（Liam）和科林（Colin）。”^①

然而，上面的内容都不是我写这本书的动力。我决定写《我的 FBI 生涯》是为了告诉人们那些特殊的英雄——我的联邦调查局同事们的故事。这些非凡的美国人最好地体现了联邦调查局的核心价值观。他们在压力下和最紧张危险的环境中展现出的一贯的奉献和牺牲精神以及诚实优雅的态度成了我们所有人的楷模。他们每天都在激励着我，有幸与他们共同工作将一直是我职业生涯的

^① 利亚姆和科林是路易斯·弗里在担任联邦调查局局长期间出生的，是他最小的两个儿子。弗里共有六个儿子。——编者注

骄傲。

书中的案例和轶事、成功与悲哀将有助于美国人民了解和尊重联邦调查局极为特殊的工作。它也将用来纠正许多错误的、有时甚至是怯懦的观点，因为联邦调查局真正是以它的信誉和技能在最困难的情况下取得成功的。各类错误描写联邦调查局最擅长之事的无知发言人也需要得到这样的反驳。总体而言，我要重申《我的 FBI 生涯》很少写的是我自己，而更多写的是那些我尊敬和爱戴的联邦调查局的同事，他们的故事可以通过我与他们共事的经历讲出来。所有美国人和爱好自由的人们都可以与我一起为他们的出色工作而庆贺。